Porównanie tłumaczeń Wyjścia 23:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie będą mieszkać w twojej ziemi, by nie doprowadzić cię do grzechu przeciwko Mnie – bo jeśli będziesz służył ich bogom, będzie\* to dla ciebie sidłem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie pozwól im mieszkać w twojej ziemi, by nie doprowadzili cię do grzechu przeciwko Mnie — bo jeśli będziesz służył ich bóstwom, wpadniesz przez to w pułapkę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie wolno im mieszkać w twojej ziemi, by cię nie doprowadzili do grzechu przeciwko mnie. Jeśli bowiem będziesz służył ich bogom, będzie to dla ciebie sidłem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech nie mieszkają w ziemi twej, by cię snać nie przywiedli do grzechu przeciwko mnie, gdybyś służył bogom ich, co by tobie było sidłem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niechaj nie mieszkają w ziemi twojej, by cię snadź nie przyprawili o grzech przeciwko mnie, jeślibyś służył bogom ich; co tobie pewnie będzie ku zgorszeniu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie mogą mieszkać w twoim kraju, gdyż przywiedliby cię do grzechu przeciw Mnie; bo mógłbyś oddawać cześć ich bogom, co byłoby dla ciebie zgubą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie będą mieszkać w twojej ziemi, by cię nie zwiedli do grzechu przeciwko mnie; bo jeśli będziesz służył bogom ich, będzie to dla ciebie sidłem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie powinni mieszkać w twojej ziemi, aby cię nie przywiedli do grzechu przeciwko Mnie. Jeśli bowiem będziesz służył ich bogom, stanie się to dla ciebie pułapką. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie wolno im będzie mieszkać w twojej ziemi, aby przypadkiem nie skłonili cię do grzechu przeciwko Mnie. Gdybyś zaczął oddawać cześć ich bogom, to tak, jakbyś wpadł w sidła”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie mogą mieszkać w twojej ziemi, żeby nie przywiedli cię do grzechu przeciw mnie. Gdybyś bowiem ich bogom służył, stałoby się to dla ciebie pułapką. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Niech nie osiądą w twojej ziemi, bo przywiodą cię do grzechu przeciwko Mnie, jeśli będziesz służył ich bożkom - będzie [to] dla ciebie pułapką. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і не остануться в твоїй землі, щоб не привели тебе до гріха проти мене. Бо якщо послужиш їхнім богам, вони будуть тобі спотиканням. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech nie mieszkają w twojej ziemi, by cię nie przyprowadzili do grzechu przeciwko Mnie; gdyż jeżeli będziesz służył ich bogom to będzie ci za matnię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie mają mieszkać w twojej ziemi, żeby cię nie przywiedli do grzechu przeciwko mnie. Gdybyś służył ich bogom, stałoby się to dla ciebie sidłem”. |

1. 1) będzie, יִהְיֶה : wg PS: będą, יהיו . [↑](#footnote-ref-2)